



HAL
open science

Théophraste, Causes des phénomènes végétaux, 5 (extraits)

Pascal Luccioni

► **To cite this version:**

Pascal Luccioni. Théophraste, Causes des phénomènes végétaux, 5 (extraits). Cultiver dans l'Antiquité. Les céréales et les légumineuses, NAKALA - <https://nakala.fr> (Huma-Num - CNRS), https://agriculture-antiquite.huma-num.fr/textes/Theophraste/thphr_cp_5, 2024, 10.34847/nkl.28bf5559 . hal-04672731

HAL Id: hal-04672731

<https://hal.science/hal-04672731v1>

Submitted on 19 Aug 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

Théophraste

CAUSES DES PHÉNOMÈNES VÉGÉTAUX, 5

Imprimé à partir de l'édition numérique : https://agriculture-antiquite.huma-num.fr/textes/Theophraste/thphr_cp_5

Traduction : Suzanne Amigues

Modification de la traduction et notes : Pascal Luccioni

Analyse : Cynthia Cambon

Édition électronique : Sarah Orsini, Elysabeth Hue-Gay, Maëlys Blandenet

Relectures : Pascal Luccioni, Maëlys Blandenet

Source du texte ancien : THÉOPHRASTE, 2017. *Les causes des phénomènes végétaux, tome III, livres V et VI*, Suzanne Éditeur scientifique AMIGUES (éd.), Paris, Les Belles Lettres.

Citation : AMIGUES Suzanne (traduction), LUCCIONI Pascal (modification de la traduction et notes, relectures) et alii, « Théophraste, Causes des phénomènes végétaux », *Cultiver dans l'Antiquité. Les céréales et les légumineuses* (en ligne https://agriculture-antiquite.huma-num.fr/textes/Theophraste/thphr_cp_5, consulté 2024-08-19), DOI: 10.34847/nkl.28bf5559.

5, 3, 7

[7] Ἐπεὶ ἔν γε τοῖς ἐπετείοις οὐκ ἄλογον οὐδ' ὁμοίως ἐφ' ὧν συμβαίνει θαυμαστόν, εἴπερ ἄρα συμβαίνει, καθάπερ ὅταν ἐκ πυρῶν αἶρα γένηται, διὰ τε τὸ πολλάκις γίνεσθαι καὶ διὰ τὸ τὴν αἰτίαν οἶεσθαί πως· αἱ γὰρ ὑπερομβρίαί ποιοῦσιν· εἰ δὲ καὶ ἐκ τῶν αἰρῶν εἰς πυροῦς πάλιν ἀποκαθίσταται, τοῦτο θαυμασιώτερον· εἴη δ' ἂν ὥσπερ ἀσθένειά τις ἢ νόσος γεγενημένη τοῦ σπέρματος ἣτις ἀπολύεται μεθισταμένων ἄρα τῶν περὶ τὸν ἀέρα καὶ τὴν τροφήν. Ἄλλα γὰρ ταῦτα μὲν ἐπὶ πλεον εἴρηται συμπαραλαμβάνοντα πρὸς τὴν τῆς αἰτίας πίστιν τὰ ὁμολογούμενα.

[7] De fait, du moins chez les plantes annuelles, ce n'est pas anormal ni pareillement étonnant dans les cas où cela se produit, si toutefois cela se produit vraiment, comme quand l'ivraie naît du blé¹, à la fois parce que cet accident est fréquent et parce qu'on se fait quelque idée de sa cause : ce sont les pluies excessives qui le provoquent². Mais, si l'ivraie redevenant du blé, il s'opère un retour à l'état primitif, celui-ci est plus étonnant ; il pourrait toutefois y avoir comme une sorte de faiblesse ou de maladie invétérée de la semence, laquelle est éliminée s'il advient que se modifient les conditions liées au climat et à la nutrition. Mais voilà un exposé bien copieux qui englobe accessoirement, en vue d'en accréditer les causes, les faits unanimement reconnus.

1. Sur la question de la dégénérescence des espèces végétales, voir [P. Luccioni \(2020\)](#)

2. Voir Théophraste, *Causes des phénomènes végétaux*, II, 16, 2-3.